

То был странный мир, что скрывался за воротами: зверинец из булыжника и высаженных бледно-белых цветов, которые освещало слабое сияние. Фонари из меди и стекла, — роскошь даже в Просторе, — освещали путь, ведущий вверх по наклонным ступеням усадьбы — сводчатого строения, подкрепленного каменными арками, широкими окнами и дверьми из тяжелого, крепленного дуба.

В воздухе царил тишина. Она напоминала Рикарду о Богородах. О том, что было задолго до того, как Бран Строитель заложил первые камни Винтерфелла, и останется еще долго после того, как они разрушатся.

Когда леди Иветта скрылась в главных дверях особняка, Рикард последовал за Охотником по тропинке в сторону дома, где был накрыт стол. Он замер при виде трёх фарфоровых тарелок, расставленных на изысканной скатерти.

Даже Мандерли не смогли бы позволить себе такие расходы в сердце И-Ти.

Ричард занял предложенное место, а Родрик остался стоять у него за спиной. Не успел он устроиться, как перед Хранителем Севера предстало самое странное зрелище этого дня: Леди Иветта появилась из боковой двери, неся поднос с разнообразными фарфоровыми чашками, и ещё более странным было то, что Охотник шагнул к ней навстречу, помогая накрывать на стол.

Даже Родрик от такого выгнул бровь.

Одно дело, когда тебе дают хлеб с солью, — это закон Людей и Богов, — но совсем другое, когда лорд и леди поместья берут на себя обязанности обслуживающего персонала.

— Сидр Корниш Вассейл. — Охотник протянул Рикарду щедрый кубок, от которого сильно пахло теплой корицей, цитрусовыми и гвоздикой. Лорд Севера отметил, что леди Иветта поставила третий кубок, несомненно, для себя, но пока не присоединилась к застолью, а вернулась вглубь усадьбы.

— Лорд Старк, у вас хорошие люди. Сир Кассель — однозначно. — Охотник вернулся на свое место. — Вчера он оказал нам с Иветтой всяческую любезность. Даже просветил меня относительно некоторых местных обычаев и нравов.

Рикарду не нужно было оглядываться, чтобы понять, что Родрик сейчас закрыл глаза и молится Старым Богам.

— Поэтому, — продолжил тем временем Охотник, глотнув сидра, — я считаю справедливым сообщить вам, что я не лорд.

Рикард скрыл своё удивление за глотком сидра. Несомненно, его люди испытали не меньший

шок, а окажись они менее дисциплинированные, то могли бы и выказать своё возмущение. Но Рикард благоразумно прикусил язык. В таких делах нельзя спешить.

— «Лорд Фэрчайлд», таковым был мой отец, затем старший брат, а потом племянник.
— Объяснил Охотник, в голосе которого отчётливо играла ностальгия. — В конце концов, отец был всего лишь графом.

Рикард неспеша осмыслил слова мужчины. Он был вторым сыном титулованного сира. Но оставались белые пятна, и самое большое из них — что вообще значат эти титулы.

— Вы письме вы обратились ко мне как к Герцогу. Ваш отец — граф. — Хранитель Севера осторожно подвёл к нужной теме. — Полагаю, это благородные титулы. Или же?..

Охотник моргнул.

— Ах, прошу прощения. — Опустив бокал, Охотник поднял руку на уровень плеча и произнес:
— Рыцарь. — Поднял руку чуть выше: — Барон. — Снова выше: — Граф. — И ещё выше:
— Маркиз. — Затем пальцем указал на лицо Ричарда: — Ваша светлость, герцог. — И наконец, всё тем же пальцем указал вверх: — Его Величество, король.

Всё прояснилось.

Первый титул не требовал объяснений. Барон — малый лорд; граф — вассал покрупнее, присягнувший главному вассалу, маркизу. На ум сразу же приходили дома Форрестер и Уайтхилл.

— Когда речь о ранге маркиза и ниже, только к самому лорду и его наследнику можно обращаться как к Лордам. — Продолжил объяснять Охотник: — Для вторых сыновей и ниже, идёт «достопочтенный», если беседа при дворе, и «господин» во всех остальных случаях.

Рикард кивнул самому себе.

Нужно быть вторым сыном кого-то не ниже герцога, чтобы унаследовать титул лорда, в противном случае будешь «достопочтенным господином».

— В то же время ваша жена — леди.

В глазах Охотника вспыхнули огоньки.

— Именно так.

Рикард принял это к сведению. Если то же правило распространяется и на дочерей, то Нечистокровная (Вайлброуд) из Кейнхерста заслуживают особого внимания.

Прошло немало времени, прежде чем Хранитель Севера принял решение и озвучил его:

— По законам наших земель, вы — лорд во всех смыслах. На время вашего пребывания здесь, вам будет присвоен соответствующий титул.

На лице Охотника отразилось удивление.

— Моего пребывания? — Переспросил он. — Этот вопрос уже решен, лорд Старк?

Рикард покачал головой.

— Сначала я хотел бы узнать, что привело вас в наши земли и почему построили замок так близко от Винтерфелла.

— Добрый охотник. — Лицо леди Иветты показалось из-за двери, прервав дальнейший разговор.

Охотник снова покинул свое место, дабы помочь леди-жене. Вскоре стол был накрыт, и на нем появились богатые блюда: чернослив в беконе, замоченный в чае, гребешки, плавающие в подрумяненном масле, хрустящие белые овощи, — так называемая спаржа, под сливочным соусом, — еда, достойная королевского пира. К ним наконец присоединилась леди Иветта. Даже сидя на своем низком стуле, она не сводила глаз с обоих мужчин и оставалась выше них.

— Отвечая на ваш вопрос, лорд Старк. — Взял слово Охотник, приступая к трапезе.

— Мы с Иветтой оказались здесь, ведомые желанием уйти в отставку.

«В отставку?» — Рикард не понял этого термина. — Можно отступить с битвы. Можно удалиться на вечерний сон»

— Мы уладили свои дела в Ярнаме. Мы пробыли там достаточно долго чтобы лично убедиться — город восстановился, а новые жители освоились. Последняя из моих наставниц доживала оставшиеся ей годы в комфорте. — Слова были произнесены с налётом торжественности, слегка искажённым голосом из-за улыбки, которую Охотник адресовал своей жене. — А Иветта хотела посмотреть на снег.

Рикард обдумал его слова. Новая информация породила ещё больше вопросов, в частности, от чего именно городу под названием Ярнам, нужно было восстановиться?

— По правде говоря, мы не знали, что эти земли вообще заселены, пока не увидели ваш замок.

— Охотник наклонил свой кубок в сторону Винтерфелла, всё ещё видневшегося вдали:
— Сначала мы собирались держаться в стороне, но около двух лун назад Иветта нашла пожилого человека, бродящего возле Мастерской, явно заблудившегося. Странно, но он оказался весьма огорчен предложенной нами помощью.

Две луны назад... совпадает с последней зимней метелью. Седобородые часто уходили на охоту в тяжелые времена и редко возвращались, тем самым оставляя меньше ртов для пропитания в своих семьях. Древняя тайна Севера, которая оставалась личным позором Рикарда.

— Разумеется, мы помогли ему выздороветь, несмотря на его протесты. Я сам вывел его из леса с рулетом медвежьего мяса.

— Медвежье мясо?

Настала очередь младшего мужчины вскинуть бровь.

— Я Охотник, лорд Старк. И да, я лично расправился с четырьмя медведями с момента нашего прибытия. Будьте осторожны: весна превращает их в бродяг, а зима — в злых соседей. В эту пору времени, они стали и тем, и другим.

Охотник помог жене с основным блюдом — целым жареным гусем, фаршированным морковью и луком, поданным со сливовым соусом. В качестве дополнения к блюду шёл крем с хлебом, обильно пахнущим гусиным жиром.

Рикарду снова представилось странное зрелище: Охотник разделывал гуся острым изогнутым ножом, чем заслужил красноречивый взгляд сира Родрика. Но говорить он ничего не стал. Отчасти, потому что всё внимание отошло другому блюду под названием «жаркое» из некоего «пастернака». Охотник заметил его интерес и пообещал дать образцы для изучения Лювином.

— Лорд Фэрчайлд, вы отрицаете свою принадлежность к высшей знати, но называете себя Охотником, словно предпочитая именно этот титул. — Снова заговорил Рикард, когда трапеза подошла к концу. — Я хотел бы знать, что он значит и как вы его получили.

Мужчина кивнул, понимая, о чем его спрашивают: кто он такой?

— Я очень удачно вписался в эту роль, — начал Охотник, — я родился на Великих Островах*. Мой старший брат проявил себя способным администратором, взяв пример с отца, я же тем временем спокойно учился в университете.

— Университет?

Рикард заметил, как на лице младшего мужчины появилось озабоченное выражение.

— Школа? — Предпринял Охотник ещё одну попытку, увы, тоже провалившуюся. Теперь он явно встревожился, но оставалось непонятно, чем именно. Пожевав губами, он решил описать это место: — Там, где много книг и учатся.

Хранитель Севера наконец понял.

— Цитадель Староместа занимается подготовкой мастеров, наших ученых мужей. — Поведал он с лёгким налётом веселья, наблюдая за тем, как молодой человек расслабляется.

Охотник продолжил свой рассказ:

— Я был на пути к профессорскому званию, нашему эквиваленту ваших мэтров, но, к сожалению, заболел чахоткой.

— Чахоткой? — Слово незнакомое, но контекст сказал всё что нужно. Рикард тут же почувствовал себя не в своей тарелке.

Лорд Фэрчайлд по-птичьему склонил голову набок.

— Изматывающая болезнь, при которой жертва перед смертью кашляет кровью.

Северяне синхронно напряглись. Родрик шагнул вперед, как бы защищая своего сеньора от невидимой угрозы, но Рикард поднял руку, останавливая его и предотвращая намечающуюся ошибку.

— Вы выглядите весьма... здоровым, лорд Фэрчайлд. — Тон Хранителя Севера остался ровным, равно как и голос Охотника, даже не взглянувшего на кинжал, который едва не обнажил Родрик.

— Город Ярнам славится своим искусством целительства. Однако войти в город по силам не каждому. Многие умирали перед его закрытыми воротами.

— Но вы не умерли. — Рикард отметил очевидное, уже догадываясь, к чему приведет рассказ

этого человека.

— Охотники города спонсировали мое лечение. — Молодой лорд взглянул на небо: — Всё, что они попросили взамен — это годы службы. Не так уж трудно, учитывая, что у охотников Старого цеха всего одна обязанность: охотиться на чудовищ. А в Ярнаме их было с избытком.

Северный лорд обдумал его слова. Слова человека, который охотился на медведей. В одиночку. Обдумал и решил, что знать не желает о том, какого же зверя, Охотник посчитает угрозой или достойной добычей. На данный момент и сам Охотник, и его соратники из «Старого цеха» напоминали какой-нибудь рыцарский орден, которому поручено бороться со зверьми и чудовищами, а не с людьми. Орден из детских сказок. Но быть может, сказок лишь наполовину, если вспомнить о вампирах в Соторисе или историю Вестероса с драконами.

— Переход от ученого к воину, должно быть, выдался трудным. — Предположил Хранитель Севера.

— Альтернатива ему — смерть. Мой наставник и отец Иветты, Герман, увидел во мне потенциал и плод хорошего обучения... хотя я всё равно несколько раз умер под его руководством.

Последнее Охотник добавил в шутку. Конечно же.

— Многое случилось. Город страдал и от чудовищ, и от чумы. Я стал свидетелем конца и первого бедствия, и второго. Но многие — нет. Герман ушел с миром, оставив Старую Мастерскую и Иветту на мое попечение.

В голосе Охотника металлом звенела тяжесть, которая не соответствовала его возрасту. Впервые Рикард увидел, что, каким бы молодым он ни был, это уставший человек, и усталость эта не пройдет со сном.

Леди Иветта протянула руку, переплетая свои пальцы с пальцами Охотника. Ни слова они не проронили, и не сделали ничего постыдного, но между ними что-то такое промелькнуло, отчего Рикард почувствовал необходимость отвести взгляд.

Примечание Переводчика

1) В отставку?* — Непереводимая игра слов. Retire/Retirement. Хотя я не совсем понял, почему для Рикарда немислима отставка. Разве в Игре Престолов нет этого понятия?

2) Великих Островах* — не нашёл таких в Вики.

Я не знаком с фэндомом Bloodborne. Однако, я так же не был знаком с миром Игры Престолов, когда брался переводить Ситха. Со временем, количество ошибок в названиях и именах уменьшится, ну а до тех пор, буду рад любой помощи.

С некоторыми деталями возникли, — и я уверен, что продолжат возникать, — сложности.

Например, Иветта Нечистокровная из Кёйнхерста звучит как-то... неблагозвучно. Русское слово выбивается. Однако же писать транскрипцией или адаптировать название так, чтобы оно просто звучало красиво, не получится, поскольку «Нечистокровная» — очень звонкая «фамилия», на которую обратил внимание Рикард, и, наверняка, обратят внимание остальные персонажи. Иными словами, это важная деталь. В таких случаях буду действовать по обстоятельствам. Конкретно в этот раз — оставлю «Нечистокровную».

<http://tl.rulate.ru/book/91537/3185888>